

Prijedlog

Na temelju članka 20. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj _____ godine donijela

ZAKLJUČAK

Vlada Republike Hrvatske je upoznata s Programom kulturne suradnje između Ministarstva kulture Republike Hrvatske i Ministarstva kulture Češke Republike za godine 2013., 2014. i 2015., potpisanim u Pragu, 4. srpnja 2013. godine, u tekstu koji je dostavilo Ministarstvo vanjskih i europskih poslova aktom, klase: 018-05/13-32/3, urbroja: 521-IV-02-02/03-13-2, od 6. kolovoza 2013. godine.

Klasa:

Urbroj:

Zagreb,

PREDSJEDNIK

Zoran Milanović

**Program kulturne suradnje
između Ministarstva kulture Republike Hrvatske
i Ministarstva kulture Češke Republike
za godine 2013., 2014. i 2015.**

Ministarstvo kulture Republike Hrvatske i Ministarstvo kulture Češke Republike (u daljnjem tekstu: „stranke“), sukladno članku 9. Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Češke Republike o suradnji u području kulture, prosvjete i znanosti, potpisanog u Zagrebu 6. lipnja 2001. godine, dogovorili su sljedeći Program kulturne suradnje za godine 2013., 2014. i 2015. (u daljnjem tekstu: Program).

I. KULTURA, UMJETNOST, KULTURNA BAŠTINA

Članak 1.

Stranke će poticati izravnu suradnju između ustanova i udruga u području kulture i umjetnosti.

Stranke će podržavati sve oblike suradnje koji su od obostranog interesa i koji pridonose afirmaciji kulture u njihovim zemljama.

Članak 2.

Stranke će podržavati razmjenu stručnjaka u svim područjima kulture i umjetnosti. Tijekom važenja Programa stranke će razmijeniti pet stručnjaka godišnje. Trajanje svakog boravka neće prelaziti sedam dana.

Članak 3.

Stranke će poticati međusobno sudjelovanje na umjetničkim festivalima, međunarodnim susretima i drugim nekomercijalnim aktivnostima koje se organiziraju u njihovim zemljama. Stranke će se uzajamno obavještavati o uvjetima, datumima i programima prethodno spomenutih kulturnih događanja.

Organizatori događanja će se dogovoriti o svim pojedinostima takvih razmjena izravno sa pozvanim ansamblima i umjetnicima.

Članak 4.

Stranke će poticati izravne kontakte u području opere, baleta, plesa i kazališta.

Članak 5.

Stranke će poticati izravnu suradnju između glazbenih i koncertnih ustanova, uključujući razmjenu gostovanja manjih ansambala i umjetnika.

Razmjenu gostovanja izravno će dogovoriti organizatori i pozvani ansambli i umjetnici.

Članak 6.

Stranke će poticati izravnu suradnju između galerija i muzeja te će podržati razmjenu reprezentativnih umjetničkih izložbi.

Stranke će se međusobno na vrijeme obavještavati o izložbenim projektima i o mogućnostima suradnje između muzeja i galerija. Razmjene izložaba dogovarat će izravno organizatori.

Članak 7.

Stranke će u okviru svoje nadležnosti poduzimati mjere radi sprječavanja nezakonitog uvoza, izvoza i prijenosa vlasništva kulturnih dobara svake od zemalja, kao i vraćanja ovih kulturnih dobara, u slučaju ilegalnog uvoza i izvoza, njihovim zakonitim vlasnicima, u skladu s UNESCO-ovom Konvencijom o mjerama zabrane i sprječavanja nedozvoljenog uvoza, izvoza i prijenosa vlasništva kulturnih dobara iz 1970.

Članak 8.

Stranke će razmijeniti tekstove nacionalnih zakonskih propisa koji se odnose na područje kulturne baštine te će se uzajamno obavještavati o izmjenama i dopunama ili novim propisima.

II. KNJIŽEVNOST, IZDAVAČKA DJELATNOST

Članak 9.

Stranke će podržati izravnu suradnju između knjižnica i stručnih knjižničarskih udruga i organizacija.

Stranke će podupirati izravnu suradnju i razvoj međunarodne razmjene publikacija između nacionalnih knjižnica obiju zemalja i/ili drugih kulturnih i informacijskih ustanova i poticati će posebnu suradnju na području novih tehnologija, nacionalnih digitalnih knjižnica i postupaka digitalizacije, s osobitim naglaskom na popularizaciju kulturne baštine.

Članak 10.

Stranke će poticati izravnu suradnju između pisaca i prevoditelja i njihovih organizacija i udruga.

Članak 11.

Stranke će podupirati izravnu suradnju između izdavačkih kuća, objavljivanje prijevoda značajnih književnih djela hrvatskih i čeških autora, razmjenu izložbi knjiga i sudjelovanje na međunarodnim sajmovima knjiga u njihovim zemljama.

Ministarstvo kulture Republike Hrvatske može dodijeliti potporu za objavljivanje prijevoda hrvatske književnosti. Prijave za potporu moraju podnijeti češki izdavači.

Ministarstvo kulture Češke Republike može dodijeliti potporu za objavljivanje prijevoda češke književnosti. Prijave za potporu moraju podnijeti hrvatski izdavači.

III. KINEMATOGRAFIJA

Članak 12.

Stranke će promicati sudjelovanje predstavnika svojih kinematografija i prikazivanje nacionalnih filmova na međunarodnim filmskim festivalima koji se organiziraju u njihovim zemljama.

Stranke će podržavati suradnju između stručnih ustanova i udruga u području audiovizualnih medija, odnosno između Hrvatske kinoteke u Zagrebu i Nacionalnog filmskog arhiva u Pragu.

IV. NACIONALNE MANJINE

Članak 13.

Stranke će u okviru svojeg djelokruga podržavati suradnju u području zaštite i očuvanja kulturnog i povijesnog nasljeđa hrvatske i češke nacionalne manjine te sukladno svojoj nadležnosti, djelatnosti ustanova koje obuhvaćaju kulturno stvaralaštvo nacionalnih manjina.

V. OPĆE ODREDBE

Članak 14.

- 1) Stranka šiljateljica dostavit će stranci primateljici najkasnije tri (3) mjeseca unaprijed, prijedlog vezan za posjet koji će uključivati:
 - a) osobni podaci i stručni životopis;
 - b) nacrt programa i prijedlog termina posjeta.
- 2) Stranka primateljica obavijestit će stranku šiljateljicu o tome prihvaća li predloženi posjet te datumu kojim počinje posjet najkasnije šest (6) tjedana prije planiranog dolaska prethodno spomenutih osoba.
- 3) Stranka šiljateljica obavijestit će stranku primateljicu o točnom datumu dolaska i prijevozniku najkasnije tri (3) tjedna unaprijed.

Članak 15.

Ako se stranke ne dogovore drugačije, razmjena osoba uredit će se pod sljedećim uvjetima:

- a) Stranka šiljateljica snosit će troškove međunarodnog prijevoza do prijestolnice zemlje primateljice i nazad.
- b) Stranka primateljica snosit će putne troškove za putovanja na državnom području svoje države u skladu s prethodno prihvaćenim programom posjeta.
- c) Stranka primateljica snosit će troškove povezane s boravkom i osigurat će osobama primljenim po ovom Programu hotelski smještaj i dnevnice, u skladu s važećim nacionalnim zakonima i propisima.
- d) Stranka primateljica snosit će troškove prevođenja, ukoliko je to prethodno utvrđeno prihvaćenim programom posjeta.
- e) Stranka primateljica osigurat će osobama primljenim po ovom Programu zdravstvenu zaštitu u okviru i pod uvjetima utvrđenim Ugovorom o socijalnom osiguranju između Češke Republike i Republike Hrvatske, koji je potpisan u Pragu, 22. siječnja 1999. godine i navedenim u Administrativnom sporazumu o provedbi Ugovora o socijalnom osiguranju između Češke Republike i Republike Hrvatske, koji je potpisan u Zagrebu 26. travnja 2002. godine.

Članak 16.

Ako se stranke drugačije ne dogovore, razmjena izložbi uredit će se pod sljedećim uvjetima:

- a) Stranka šiljateljica osigurati će da detaljan prijedlog organizacije izložbe, uključujući potrebne tehničke parametre, bude poslan stranci primateljici najmanje dvanaest (12) mjeseci prije planiranog otvorenja izložbe.
- b) Stranka primateljica snosit će troškove prijevoza izložaka do i od prvog mjesta održavanja izložbe.
- c) Stranka šiljateljica snosit će troškove osiguranja za razdoblje prijevoza i za vrijeme trajanja izložbe.
- d) Stranka šiljateljica osigurat će da izvorni materijali za kataloge budu poslani stranci primateljici barem četiri (4) mjeseca prije otvorenja izložbe.
- e) Stranka primateljica snosit će troškove prijevoza na državnom području svoje države za kustose koji prate izložbu.
- f) Stranka primateljica snosit će troškove postavljanja i skidanja izložbe, iznajmljivanja izložbenog prostora i tiskanje promotivnih materijala.
- g) Stranka primateljica vodit će potrebnu brigu o izlošcima i osigurati njihovu sigurnost; u slučaju fizičkog ili drugog oštećenja izložaka stranka primateljica poslat će stranci šiljateljici cjelokupnu dokumentaciju vezanu uz oštećenja.
- h) stranka primateljica osigurat će kustosima izložbi smještaj u mjestu održavanja izložbe, dnevnice i prevoditelja.

Članak 17.

Ovaj Program ne isključuje mogućnost provedbe drugih inicijativa, posjeta ili prijedloga koje stranke dogovore naknadno.

Članak 18.

Ovaj Program stupa na snagu datumom potpisivanja i ostaje na snazi do 31. prosinca 2015. godine.

Važenje ovog Programa automatski se produljuje do datuma stupanja na snagu novog Programa. Svaka stranka može otkazati ovaj Program pisanom notom sa šestomjesečnim razdobljem otkazivanja. Otkazivanje ovog Programa ne dovodi u pitanje obveze do kojih može doći ovim Programom.

Potpisano u Pragu dana 4. srpnja 2013. godine u dva izvornika, svaki na hrvatskom, češkom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju mjerodavan je engleski tekst.

Za Ministarstvo kulture
Republike Hrvatske

Zoran Vekić

Za Ministarstvo kulture
Češke Republike

Zuzana Šteflová